

V E R L A G

H A N S R U D O L F S T A U F F A C H E R



K A T A L O G 1 9 8 6

Katalog

1986

Verlag Hans Rudolf Stauffacher
Limmatquai 36 oder Grossmünsterplatz 2
Telefon 47 41 75/76

Inhaltsverzeichnis

Die Autoren und ihre Werke

Titelregister

Autorenregister

Einakter und Kurzstücke

Übersetzungen und Bearbeitungen
antiker oder klassischer Stoffe

Hör- und Fernsehspiele

Jugendstücke

Die im Katalog angegebenen Titel liegen in unverkäuflichen Leseexemplaren vor und sind Bühnen gegenüber Manuskript. Die Bühnenwerke dürfen nur aufgrund eines schriftlichen Vertrages verwertet, vervielfältigt, gedruckt oder sonst irgendwie entgeltlich oder unentgeltlich weitergegeben werden. Die Rechte der Aufführung, Rundfunk- und Fernsehsendung sowie Verfilmung sind nur vom H. R. Stauffacher Verlag zu erwerben. Auch Amateuraufführungen bedürfen der vorherigen Genehmigung des Verlages.

Die Autoren und ihre Werke

Aischylos

Perser

Deutsch von Claus Bremer und Rolf Becker
1 D, 3 H, Chor, 1 Dek. – Antike
DE der Übers: 21. 11. 1971, Staatstheater Kassel

Albee, Edward

Deutsch von
Pinkas Braun
(gemeinsam mit dem
St. Hunzinger Verlag)

Zoogeschichte (The Zoo Story)

Stück in 1 Akt. 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 28. 9. 1959, Schiller-Theater Werkstatt Berlin
(14. 1. 1960 Provincetown Playhouse New York)

Der Tod von Bessie Smith

(The Death of Bessie Smith)

Stück in 1 Akt. 1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1. 3. 1961, York Playhouse New York
DE: 7. 10. 1961, Schiller-Theater Werkstatt Berlin

Der amerikanische Traum (The American Dream)

Komödie in 1 Akt. 3 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1. 3. 1961, York Playhouse New York
DE: 7. 10. 1961, Schiller-Theater Werkstatt Berlin

Der Sandkasten (The Sandbox)

1 Szene. 2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
Jazz Musik von William Flanagan
U: 15. 5. 1960, Jazz Gallery New York
DE: 7. 10. 1961, Schiller-Theater Werkstatt Berlin

Wer hat Angst vor Virginia Woolf...?

(Who's Afraid of Virginia Woolf?)

Stück in 3 Akten. 2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 13. 10. 1962, Billy Rose Theatre, New York
DE: 13. 10. 1963, Schlosspark Theater Berlin

Die Ballade vom traurigen Café

(The Ballad of the Sad Café)

Stück in 2 Akten. Carson McCullers'Novelle für die
Bühne bearbeitet.
5 D, 11 H, Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 30. 10. 1963, Martin Beck Theatre, New York
DE: 2. 12. 1964, Münchner Kammerspiele

Winzige Alice (Tiny Alice)

Schauspiel in 3 Akten. 1 D, 4 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 29. 12. 1964, Billy Rose Theatre, New York
DE: Deutsches Schauspielhaus, Hamburg

Empfindliches Gleichgewicht (Delicate Balance)

Stück in 3 Akten. 4 D, 2 H. 1 Dek. – Gegenwart
U: 22. 9. 1966, Martin Beck Theatre, New York
DE: 26. 4. 1967, Münchner Kammerspiele

Alles im Garten (Everything in the Garden)

Stück in 2 Akten nach Giles Cooper
5 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 29. 11. 1967, Plymouth Theatre, New York
DE: 5. 11. 1969, Münchner Kammerspiele

***Kiste – Worte des Vorsitzenden Mao Tse Tung – Kiste
(Box – Quotations from Chairman Mao Tse Tung – Box)***

Stück in 1 Akt. 2 D, 2 H, 1 Stimme, 2 Dek. – Gegenwart
U: 30. 9. 1968, Billy Rose Theatre, New York
DE: 19. 1. 1969, Münchner Kammerspiele/Werkraumtheater

Alles vorbei (All over)

Stück in 2 Akten. 4 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 28. 5. 1971, Martin Beck Theatre, New York
DE: 5. 1. 1972, Münchner Kammerspiele

Seeskapade (Seascape)

Stück in 2 Akten, 2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 26. 1. 1975, Shubert Theatre, New York
DE: Akademietheater Wien

Die Dame von Dingsville (The Lady from Dubuque)

Stück in 2 Akten. 4 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 31. 1. 1980, Morosco Theatre, New York
DE: 1982 Zimmertheater Heidelberg

Aristophanes

Die Frauenvolksversammlung

Komödie. Deutsch von Claus Bremer und Rolf Becker
10 D, 5 H, Chor, 1 Dek. – Antike
DE der Übers.: 29. 3. 1969, Theater der Freien Hansestadt
Bremen

Lysistrata

Komödie. Deutsch von Claus Bremer
9 D, 4 H, 1 Kind, Chor, 1 Dek. – Antike
DE der Übers.: 2. 10. 1966 Staatstheater Kassel

Der Reichtum (Plutos)

Komödie. Deutsch von Rolf Becker und Claus Bremer
3 D, 8 H, 1 Dek. – Antike
DE der Übers.: 3. 4. 1976, Schauspielhaus Düsseldorf

Der Frieden

Komödie nach Aristophanes von Antoine Vitez
Deutsche Fassung von Claus Bremer, Hartmut Kirste,
Lothar Spee. 3 D, 18 H, 1 Dek. – Antike
DE der Bearbeitung: 15. 1. 1965, Ulmer Theater, Ulm

von Arx, Cäsar

Die Burleske vom Tod

Ein Mimus. 2 D, 8 H, 1 Dek. – Gegenwart

Das Drama vom verlorenen Sohn

nach Hans Salat. 1 D, 11 H, 1 Dek. – Mittelalter

Dreikampf

Schauspiel in 3 Akten
1 D, 2 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 1937, Stadttheater Basel

Der heilige Held

Schauspiel in 5 Akten
3 D, 10 H, 3 Dek. – 16. Jahrh.
U: 1936, Schauspielhaus Zürich

Der kleine Sündenfall

Schauspiel in 3 Akten
4 D, 10 H, 3 Dek. – 16. Jahrh.
U: 1938, Schauspielhaus Zürich

Land ohne Himmel

Schauspiel in 3 Akten
10 D, 7 H, 2 Dek. – 13. Jahrh.
U: 1944, Schauspielhaus Zürich

Moritat

Schauspiel in 6 Bildern
24 Schauspieler (Doppelbes. mögl.), Verwandlungsdek. –
Gegenwart

Opernball 13

Schauspiel in 3 Akten
2 D, 12 H, 2 Dek. – vor dem 1. Weltkrieg
U: 1931, Schauspielhaus Zürich

Romanze in Plüsch

Schauspiel in 4 Akten. 3 D, 4 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 1941, Schauspielhaus Zürich

Der Verrat von Novara

Schauspiel in 3 Akten. 2 D, 6 H, 1 K, 2 Dek. – 16. Jahrh.
U: 1934, Schauspielhaus Zürich

Vogel friss oder stirb

Komödie in 4 Akten. 3 D, 7 H, 3 Dek. – 19. Jahrh.
U: 20. 10. 1931, Schauspielhaus Zürich

Audiberti, Jacques

Quoat-Quoat (Quoat-Quoat)

Stück in 2 Bildern. Deutsch von Hans Magnus Enzensberger
und Hans-J. Weitz. 3 D, 4 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.
U: 28. 1. 1946, Théâtre de la Gaîté Montparnasse, Paris
DE: 18. 1. 1957, Bühnen der Stadt Köln

Der Lauf des Bösen (Le mal court)

Spiel in 3 Akten. Deutsch von Walter Mehring
2 D, 6 H, 1 Dek. – Unhistorische Vergangenheit
U: 25. 6. 1947, Théâtre de Poche, Paris
DE: 5. 4. 1957, Ruhrkammerspiele Essen

Das schwarze Fest (La fête noire)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Claus Bremer
4 D, 5 H, 3 Dek. – 18. Jahrh.
U: 3. 12. 1948, Théâtre de la Huchette, Paris
DE: 26. 2. 1960, Landestheater Darmstadt

Die Zimmerwirtin (La logeuse)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Alexander Koval
2 D, 9 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 7. 6. 1960, Bühnen der Stadt Köln

Der Glapion-Effekt (L'effet Glapion)

Komödie in 2 Teilen. Deutsch von Lore Kornell
1 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 9. 9. 1959, Théâtre La Bruyère, Paris
DE: 7. 2. 1961, Kleines Theater am Zoo, Frankfurt/M.

Die Ameys im Fleische

(La fourmi dans le corps)
Stück in 2 Aufzügen. Deutsch von Alexander Koval
10 D, 4 H, Verwandlungsdek. – 17. Jahrh.
U: 14. 10. 1961, Landestheater Darmstadt
(3. 4. 1962, Comédie Française, Paris)

Die Frauen des Ochsen (Les femmes du bœuf)

Stück in 1 Akt. Deutsch von Peter Stein
2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 30. 3. 1962, Stadttheater Basel
(7. 10. 1962, Städtische Bühnen, Oberhausen)

Äpfelchen... Äpfelchen... (Pomme... pomme... pomme...)

Komödie in 2 Akten. Deutsch von Peter Stein
2 D, 2 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 7. 9. 1962, Théâtre La Bruyère, Paris
DE: 26. 11. 1962, Forum-Theater, Berlin

Der Kaiser (L'ampelour)

Stück in 1 Akt. Deutsch von Johanna Kerschner
1 D, 12 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.
DE: 22. 2. 1963, Städtische Bühnen, Oberhausen

Die Brigitta (La Brigitta)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Kurt Kusenberg
4 D, 2 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 24. 9. 1962, Théâtre de l'Athénée, Paris
DE: 25. 1. 1964, Theater im Palais Erzherzog Karl, Wien

***Die Eingeborenen von Bordeaux
(Les naturels du Bordelais)***

Stück in 3 Akten. Deutsch von Peter Stein
7 D, 5 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 1953/54, Théâtre La Bruyère, Paris

Die Langmütigen (Les patients)

Spiel in 1 Akt. Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
2 D, 4 H, 1 Dek. – Unhistorische Vergangenheit
DE: 28. 11. 1965, Städtische Bühnen, Oberhausen
Erstsendung 28. 2. 1962, SDR Stuttgart und NDR Hamburg

Soldat Diokles (Le soldat Dioclès)

Hörspiel. Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
5 D, 10 H, 3. Jahrh.
Erstsendung 2. 12. 1961, SWF Baden-Baden

Leder-Herz (Cœur à cuir)

Biographie in 7 Zeitpunkten. Hörspiel
Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
1 D, 1 H, Stimmen, Verwandlungsdek. – 15. Jahrh.
U: 11. 4. 1967, Festival de Bourges
Erstsendung 27. 4. 1963, SWF Baden-Baden

Stöckchen und Bändchen (Bâton et ruban)

Eine traurige Komödie. Hörspiel
Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
4 D, 6 H, 17. Jahrh.
Erstsendung 4. 9. 1963, WDR Köln

Die Puppe (La poupée)

Komödie in 6 Bildern. Deutsch von Peter Stein
4 D, 10 H, 6 Dek. – Gegenwart

Ritter Mirtus (Le cavalier seul)

Schauspiel in 3 Akten. Deutsch von Meinrad Ammann
und Eduard von Hochbruck
10 D, 18 H, 3 Dek. – Zeit der Kreuzzüge
U: 17. 1. 1964, Théâtre du Cothurne, Lyon

Das Schilderhaus (La guérite)

Schauspiel in 2 Teilen. Deutsch von Maria Frey
1 D, 3 H, 2 Dek. – 18. Jahrh.
U: 28. 4. 1967, Städtische Bühnen Frankfurt/M.

Die Jungfrau (La pucelle)

Schauspiel in 3 Akten. Deutsch von Maria Frey
4 D, 9 H, 3 Dek. – 15. Jahrh.
U: 1. 6. 1950, Théâtre de la Huchette, Paris
DE: 21. 10. 1966, Staatstheater Braunschweig

Die Oper der Welt (L'opéra du monde)

Stück in 1 Akt (8 Szenen) nach dem gleichnamigen Roman
Deutsch von Lore Kornell. 1 D, 4 H, 1 Dek. – Zukunft
U: 13. 10. 1965, Théâtre de Lutèce, Paris
DE: 1. 3. 1967, Städtische Bühnen, Oberhausen

Nach Ladenschluss (Boutique fermée)

Schwank in 1 Akt. Deutsch von Elisabeth Morf
4 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 25. 1. 1973, Experiment am Lichtenward, Wien

Der klassische Schrank (L'armoire classique)

Kurzes Vaudeville. Deutsch von Elisabeth Morf
2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 9. 3. 1967, Klein-Theater Bern

-
- Ein schönes Kind (Un bel enfant)*
Winziger Akt. Deutsch von Elisabeth Morf
1 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1960, Paris
DE: 8.9.1967, Staatstheater Karlsruhe
- Die gezähmte Megäre (La Mégère apprivoisée)*
nach Shakespeares «Der Widerspenstigen Zähmung»
Deutsch von Gerhard F. Hering mit Vita Huber und
Ursula Menck. 4 D, 10 H, Verwandlungsdek. – 16. Jahrh.
DE: 4.10.1970, Staatstheater Darmstadt
- Beaumont, Francis
Fletcher, John** *Die berühmte Geschichte des Ritters vom flammenden Stössel
(The Famous History of the Knight of the Burning Pestle)*
Komödie in 12 Szenen
Deutsche Fassung von Claus Bremer und Rolf Becker
3 D, 10 H, 1 Dek. – Elisabethanische Zeit
DE der deutschen Fassung: 26.4.1963, Ulmer Theater, Ulm
- Berset, Fernand** *Esther oder Das Massengrab (Esther ou La fosse commune)*
1 Akt in 2 Bildern. Deutsch von Wolfgang Kirchner
3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1955, Théâtre des Faux-nez, Lausanne
DE: 6.10.1961, Theater im Zentrum, Wien
- Liebe-Leute-Brücke (Le Pont des Gentils)*
Tragisches Vaudeville/Einakter
Deutsch von Wolfgang Kirchner. 1 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 6.10.1961, Theater im Zentrum, Wien
- Bisson, Alexandre** *Der Schlafwagenkontrolleur (Le contrôleur des wagons-lit)*
Komödie in 3 Akten. Übersetzung und Bearbeitung von
Herbert Asmodi. 7 D, 6 H, 2 Dek. – Jahrhundertwende
U: 1898, Paris
DE: 30.12.1970, Deutsches Theater, Göttingen
- Bogner, Franz Josef** DAS arabische SYSTEM
Variationen über ein Thema nach Adam Riese.
Zahlen-Bilder-Folge. 2 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 14.1.1970, Theater am Neumarkt, Zürich
- goethes V'st*
Deutscher Bühnen-Klassiker. Mit erweitertem Walpurgis-
nachtstraum. Bilderfolge. Arbeitsgrundlage für 5 Schauspieler
und 1 Gretchen, 1 Dek.
U: 9.12.1970, Theater am Neumarkt, Zürich
-

-
- Bremer, Claus** *Hände weg von meinem Ferrari*
Einakter. 4 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 17. 9. 1967, Staatstheater Kassel
- Bremer, Claus**
Becker, Rolf *Dichter unbekannt*
Heinrich-Heine-Textfolge
Personen und Dek. beliebig
U der Textfolge: 12. 10. 1972, Kammerspiele Düsseldorf
- Brinkmann, Joachim** *Geburtstagsdekoration*
Ein Fernsehspiel. 7 D, 10 H, Gegenwart
- Taxi bitte*
Ein Fernsehstück. 5 D, 8 H, Gegenwart
- Bruno, Giordano** *Der Kerzenmacher (Il Candelaiò)*
Komödie in 5 Akten. Deutsche Fassung von Lutz Kleinselbeck
4 D, 14 H, 1 Dek. – 16. Jahrh.
DE: 19. 9. 1974, Basler Theater, Basel
- Bürki, Pierre** *Träumereien in Paris*
Komödie in 3 Akten. 5 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 24. 11. 1956, Staatstheater Karlsruhe
- Fragen Sie Onkel Ernest oder Bezaubernde Mama*
Komödie in 4 Akten. 5 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 31. 12. 1958, Zimmertheater, Aachen
- Das Spiel ist aus*
Schauspiel in 3 Akten. 4 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
- Der Stichtag*
Schauspiel in 6 Bildern. 4 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 27. 10. 1961, Städtetheater Biel-Solothurn
- American Bar*
Schauspiel in 4 Akten. 4 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 17. 8. 1961, Theater am Fürstthof, Neumünster
- Bulatovic, Miodrag** *Godot ist gekommen (Godot je dosao)*
Variationen über ein sehr altes Thema
3 Akte. Deutsch von Peter Urban
5 H, 1 J, 1 Dek. – Gegenwart
U: 28. 5. 1966, Schauspielhaus Düsseldorf
-

Chapman, Robin

Turnhalle (Gymnasium)

Deutsch von Jörg Wehmeier

1 D, 10 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: August 1972, Greenwich

DE: 4. 11. 1985, Theater der Courage, Wien

Cheatle, Syd

Im Schoss der Familie (Straight up)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Astrid und Jürgen Fischer

2 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 1971, Festspiele Edinburgh

DE: 8. 10. 1972, Staatstheater Darmstadt

Claudiel, Paul

(gemeinsam mit dem
G. Pegler Verlag)

Richard Wagner (Richard Wagner)

Träumerei eines französischen Poeten

Stück in 1 Akt. Deutsch von Anna Zschke

2 H, 1 Dek.

U: September 1977, Théâtre Lucernaire, Paris

Cocteau, Jean

Bacchus (Bacchus)

Tragikomödie in 3 Akten

Deutsch von Charles Regnier. 1 D, 8 H, 1 Dek. – 1520

U: 20. 12. 1951, Théâtre Marigny, Paris

DE: 10. 10. 1952, Schauspielhaus Düsseldorf

Der schöne Gleichgültige (Le bel Indifferent)

Einakter. Deutsch von Anna Zschke

1 D, 1 H(stumm), 1 Dek. – Gegenwart

U: 1940, Théâtre Bouffes-Parisiens, Paris

DE d. Neuübers.: 22. 4. 1979, Theater der Stadt Trier

Orpheus (Orphée)

Tragödie in 1 Akt und 1 Intervall

Deutsch von Anna Zschke. 2 D, 7 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 17. 6. 1926, Théâtre des Arts, Paris

Die Hochzeit auf dem Eiffelturm

(Les mariés de la Tour Eiffel)

Deutsch von Anna Zschke

2 D oder H und stumme Rollen, 1 Dek.-Gegenwart

U: 18. 6. 1921, Théâtre des Champs-Élysées, Paris

(gemeinsam mit dem
St. Hunzinger Verlag)

Der Doppeladler (L'aigle à deux têtes)

Schauspiel. Deutsch von Anna Zschke

2 D, 4 H, 1 Dek. – Österr. Monarchie, Anfang 20. Jahrh.

U: 3. 10. 1946, Théâtre Hébertot Paris, in Brüssel

DE: 25. 10. 1947, Schauspielhaus Zürich

Halbgötter (Les monstres sacrés)

Portrait in 3 Akten. Deutsch von Anna Zschke

5 D, 2 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 17. 2. 1940, Théâtre Michel, Paris

DE: 11. 3. 1950, in Tübingen

Schreckliche Eltern (Les parents terribles)

Schauspiel. Deutsch von Anna Zschke

3 D, 2 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 14. 11. 1938, Théâtre des Ambassadeurs, Paris

DE: 1947, Tribüne, Berlin

Die Schreibmaschine (La machine à écrire)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Anna Zschke

4 D, 3 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 29. 4. 1941, Théâtre Hébertot, Paris

DE: 1946, Komödie am Kurfürstendamm, Berlin

Die Höllenmaschine (La machine infernale)

Schauspiel. Deutsch von Anna Zschke

4 D, 11 H, Verwandlungsdek.-Gegenwart

U: 10. 4. 1934, Comédie des Champs-Élysées, Paris

DE: 23. 6. 1951, Mannheim

Constant, Pierre

Till Eulenspiegel (Till l'espigle)

Stück nach einer Legende von Thomas Murner und dem

Roman von Charles de Coster. Deutsch von Alex Freihart

3 D, 6 H, 1 Grunddek. – 16. Jahrh.

U: 1977, Centre Dramatique de La Courneuve

DE: 5. 10. 1978, Städtebundtheater Biel-Solothurn

Conty, Jean-Pierre
und Bernard-Luc,
Jean

Wann heiraten Sie meine Frau?

(Quand épousez-vous ma femme?)

Vaudeville in 3 Akten. Deutsch von Lore Kornell

4 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 1964, Théâtre du Vaudeville, Paris

DE: 14. 6. 1967, Die Komödie, Frankfurt/M.

Conty, Jean-Pierre

Ein unbeschriebenes Blatt (Affaire vous concernant)

Kriminalstück in 3 Akten. Deutsch von Lore Kornell

3 D, 9 H, 3 Dek. – Gegenwart

U: 5. 12. 1954, Théâtre de Paris, Paris

Erstsendung: 24. 5. 1959, Hessischer Rundfunk Fernsehen

-
- Copi** *Evita Peron (Eva Peron)*
Stück in 1 Akt. Deutsch von Kurt Klinger
3 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1971, Théâtre de l'Épée-de-Bois, Paris
DE: 29. 7. 1980, Studiotheater München
- Cossa, Roberto M.** *La Nona – Oma frisst (La Nona)*
Stück in 2 Akten. Deutsch von Yvonne Sturzenegger
4 D, 3 H, 1 Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 12. 7. 1977, Teatro Lasalle, Buenos Aires
DE: 26. 9. 1981, Ulmer Theater, Ulm
- Cousse, Raymond** *Leibspeise (La terrine de Chef)*
Kannibalschwank in 4 Szenen für ein Kinderpublikum.
Deutsch von Michael Haerdter.
1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart.
U: 5. 10. 1970, Theater am Neumarkt, Zürich
- (Subvertrieb für
Deutschland und
Österreich: Rowohlt
Theater-Verlag) *Gehorsam verweigert (Refus d'obtemperer)*
Schwank in 1 Akt für ein kindliches Publikum
1 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 5. 10. 1970, Theater am Neumarkt, Zürich
- Strategie eines Schweins*
(Stratégie pour deux jambons)
Monodrama. Deutsch von Rita und Edmond Lutrand
1 Dek. – Gegenwart
U: 5. 10. 1979, Théâtre Lucernaire, Paris
DE: 22. 11. 1980, Stadtheater Chur
- Das Bauwerk (L'édifice)*
Monodrama. Deutsch von Rita und Edmond Lutrand
1 Dek. – Gegenwart
U: 8. 10. 1980, Théâtre Lucernaire, Paris
- Kindereien (Enfantillages)*
Monodrama. Deutsch von Veronika Schäfer-Foehn
1 Dek. – Gegenwart
U: 15. 7. 1984, Festival d'Avignon
DE: 30. 5. 1986, Urania Theater, Köln
- Crauer, Pil** *Rolland Laporte begegnet Minister Colbert*
oder Die Vorzeit endet 1704
Stück in 7 Bildern.
3 D, 13 H, Verwandlungsdek. – 18. Jahrh.
U: 14. 3. 1980, Städtebundtheater Biel-Solothurn
-

Wer braucht da Drogen, Schwester Stahl?

2 D, 2 H, Ton- u. Videobänder, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1. 5. 1982, Stadttheater Luzern
DE: 21. 9. 1984, Theater am Einlass, München

Cuau, Bernard

Nadja (Nadja)

Deutsch von Anna Zschke
5 D, 17 H, Doppelbes. möglich: 2 D, 4 H.
1 Grunddek. – Gegenwart
U: 1977, 31. Festival d'Avignon

Danaud, Jean-Claude ***Schule der Amazonen (Un ouvrage de dames)***

Deutsch von Lore Kornell
3 D, 1 Dek. – Gegenwart
U: April 1977, Café-Théâtre du Plateau, Paris
DE: 26. 9. 1978, Piccolo Theater im Fürsthof, Hamburg

***Der Phonograph treibt auf dem Meer
(Le phonographe a pris la mer)***

Deutsch von Lore Kornell
Hörspiel. 1 D, 2 H, – Gegenwart
Erstsendung Radio Zürich, 19. 1. 1980
NDR Hamburg, 26. 5. 1980

Deblue, Henri

Kraft des Gesetzes (Force de Loi)

Stück in 20 Bildern. Deutsch von Rolf Hädrich
2 D, 19 H, 5 Dek. – Gegenwart
U: 14. 5. 1959, Compagnie des Faux-Nez, Lausanne
DE: 24. 10. 1962, Stadttheater Saarbrücken

Der Schweineprozess (Le Procès de la Truie)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Rolf Hädrich
3 D, 8 H, 1 Dek. – Ende 16. Jahrh.
U: 27. 3. 1963, Théâtre Populaire Romand, Montreux
DE: 28. 8. 1976, Städtebundtheater Biel-Solothurn

Diez, Rainer von

Dap und Flaus Abenteuer mit der Zauberkiste

Ein Märchen für Kinder. 2 D, 9 H, 5 Dek.
U: Dezember 1965, Theater der Freien Hansestadt Bremen

Hallo Schatz, bist du's?

Einakter. 5 D, 1 Dek. – Gegenwart
U: 17. 9. 1967, Staatstheater Kassel

Dörr, Volker

Gespräche mit Todesfolge

1. Die Heroische

2 D, 1 Dek. – Gegenwart

2. Der Gastgeber

2 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart

3. Anton & Ernstli oder Projekt Kopenhagen

2 H, 1 Dek. – Gegenwart

4. Hat er einen?

3 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart

Dursi, Massimo

*Das ruchlose Leben des edlen Herrn Gilles de Rais
genannt Blaubart*

*(La vita scellerata del nobile signore Gilles de Rais
che fu chiamato Barbablù)*

Stück in 24 Bildern. Deutsch von Heinz Riedt

8 D, 18 H, 1 Dek. – Mittelalter

U: 26. 10. 1973, Piccolo Teatro Milano

Ehni, René

Und was macht ihr im November?

(Que ferez-vous en novembre?)

Komödie in 2 Akten. Deutsch von Philippe Pilliod

2 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 18. 4. 1968, Théâtre de Lutèce, Paris

Super-Stellungen (Super-Positions)

Eine Fabel. Deutsch von Eugen Helmlé

1 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 17. 4. 1970, Théâtre 347, Paris

Eugenie Kopronime (Eugénie Kopronime)

Ein westliches Epos in 3 Akten

Deutsch von Peter Lotschak

4 D, 11 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 7. 2. 1972, Théâtre des Ambassadeurs, Paris

DE: 15. 6. 1973, Bühnen der Stadt Köln

Feydeau, Georges

(nur für die Schweiz)

Erste Liebe (Les fiancés en herbe)

Eine Szene. Deutsch von Charles Regnier

1 D, 2 K, 1 Dek. – Jahrhundertwende

Herzliches Beileid (Feu la mère de Madame)

Stück in 1 Akt. Deutsch von Charles Regnier

2 D, 2 H, 1 Dek. – Jahrhundertwende

Porzellan und Elefanten (On purge Bébé)

Komödie in 1 Akt. Deutsch von Charles Regnier
3 D, 2 H, 1 Dek. – Jahrhundertwende

Diese 3 Stücke wurden unter dem Titel *Sie und Er*
am 31. 12. 1959 an den Bühnen der Stadt Köln für die
deutsche Sprache erstaufgeführt.

Foucher, Michèle

Der Tisch (La table)

Geschichten von Frauen. Deutsch von Andres Müry
1 D, 1 Dek. – Gegenwart
U: November 1977, Théâtre Nationale de Strasbourg
DE: 9. 1. 1981, Wuppertaler Bühnen, Wuppertal

Gehri, Alfred

(Subvertrieb für
Deutschland
Verlag Felix Bloch
Erben)

Sechster Stock (Sixième étage)

Komödie in 9 Bildern
Deutsche Bearbeitung von Victor Skutezky
6 D, 10 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 1939, Volkstheater Wien

Neues aus dem 6. Stock (Les nouveaux du 6ième étage)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Werner Johannes
Guggenheim. Bühnenbearbeitung von Peter Peth
7 D, 8 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 8. 5. 1950, Theater in der Josefstadt, Wien

Ende des sechsten Stockes (La fin du 6ième étage)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Ursula von Wiese
6 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: März 1955, Schauspielhaus Zürich

Ginzburg, Natalia

Das Inserat (L'inserzione)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Alice Vollenweider
3 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 24. 9. 1968, National Theatre, London
DE: 25. 2. 1970, Ulmer Theater, Ulm

Gogol, Nikolaj

Die Heirat

Eine völlig unwahrscheinliche Begebenheit in 2 Akten
Deutsch von Kurt von Heisterbach
4 D, 7 H, 2 Dek. – 19. Jahrh.
DE der Übers.: 31. 5. 1974, Schlosspark-Theater, Berlin

Graf, Beat

Smash Caroline

Komödie. 3 D, 6 H, 2 Dek. – Gegenwart

**Guicciardini,
Roberto**

***Candide oder Die wechselvolle Reise durch den Archipel
der Vernunft (Viaggio controverso di Candido ed altri negli
arcipelaghi della ragione)***

Stück nach Voltaire und dessen Zeitgenossen in 2 Akten,
1 Prolog, 1 Epilog. Deutsch von Piero Rismondo
3 D, 6 H, Simultandek. – 18. Jahrh.
U: 10. 10. 1971, Festival della prosa Venedig
DE: 29. 9. 1972, Burgtheater Wien

Haim, Victor

Die Magd (La servante)

Deutsch von Heinz Stalder
1 D, 3 H, Verwandlungsdek. – 18. Jahrh.
U: 16. 9. 1979, Biothéâtre-Opéra, Paris

Hengge, Paul

Das Leben ging weiter (Der Sender schweigt)

Schauspiel in 5 Akten
2 D, 8 H, Simultandek. – Gegenwart
U: 17. 3. 1957, Theater am Kurfürstendamm, Berlin

Durchreise

Hörspiel. 2 D, 9 H, Gegenwart
Erstsendung: 1957, Rias Berlin

Weihnachten war's

Fernsehspiel nach H. Christian Andersen
10 D, 13 H, Gegenwart
Erstsendung: 1959, Rias Berlin

Die achte Runde

Hörspiel. 3 D, 6 H, Gegenwart

Humm, R. J.

Der Dicke und die Angst

Drama einer Existenz in 10 Bildern
3 D, 7 H, 1 Verwandlungsdek. – Gegenwart

Ionesco, Eugène

Die kahle Sängerin (La cantatrice chauve)

Antistück in 1 Akt. Deutsch von Serge Stauffer
3 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 11. 5. 1950, Théâtre des Noctambules, Paris
DE: 21. 6. 1956, Klein Theater Bern

Die Unterrichtsstunde (La leçon)

Komisches Drama in 1 Akt. Deutsch von Erica de Bary und
Lore Kornell. 2 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 20. 2. 1951, Théâtre de Poche, Paris
DE: Juni 1956, Zimmerspiele Mainz

Opfer der Pflicht (Victimes du devoir)

Pseudodrama. Deutsch von Werner Düggelin

2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: Februar 1953, Théâtre du Quartier Latin, Paris

DE: 5. 5. 1957, Landestheater Darmstadt

Amédée oder Wie wird man ihn los

(Amédée ou Comment s'en débarrasser)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Werner Düggelin

3 (oder 4) D, 6 (oder 8) H, 1 (oder 2) Dek. – Gegenwart

U: 14. 4. 1954, Théâtre de Babylone, Paris

DE: 25. 3. 1956, Schauspielhaus Bochum

Impromptu oder Der Hirt und sein Chamäleon

(L'impromptu de l'Alma ou Le Caméléon du Berger)

1 Akt. Deutsch von Lore Kornell

1 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: Februar 1956, Studio des Champs-Élysées, Paris

DE: 11. 4. 1958, Kammerspiele München, Werkraumtheater

Jakob oder Der Gehorsam (Jacques ou La soumission)

Naturalistische Komödie in 1 Akt

Deutsch von Erica de Bary und Claus Bremer

5 D, 5 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: Oktober 1955, Théâtre de la Huchette, Paris

DE: 2. 10. 1985, Tribüne Berlin

Die Zukunft liegt in den Eiern oder

Wie fruchtbar ist der kleinste Kreis

(L'avenir est dans les œufs ou Il faut de tout pour faire un monde)

1 Akt. Fortsetzung von «Jakob oder Der Gehorsam»

Deutsch von Erica de Bary und Claus Bremer

5 D, 5 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 2. 12. 1959, Theater am Dom Köln

Der neue Mieter (Le nouveau locataire)

1 Akt. Deutsch von Lore Kornell

1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: September 1956, Arts Theatre, London

DE: 15. 12. 1957, Landestheater Hannover

Das Gemälde (Le tableau)

Hanswurstiade in 1 Akt. Deutsch von Lore Kornell

2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 1955, Théâtre de la Huchette, Paris

DE: 29. 3. 1958, Staatstheater Stuttgart

Mörder ohne Bezahlung (Tueur sans gages)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Claus Bremer
3 D, 9 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 14. 4. 1985, Landestheater Darmstadt

Die Nashörner (Rhinocéros)

Stück in 3 Akten. Deutsch von Claus Bremer und
Hans Rudolf Stauffacher
6 D, 11 H, 4 Dek. – Gegenwart
U: 31. 10. 1959, Schauspielhaus Düsseldorf

Fussgänger der Luft (Le piéton de l'air)

Deutsch von Lore Kornell
6 D, 8 H, 2 K, Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 15. 12. 1962, Schauspielhaus Düsseldorf

Hunger und Durst (La soif et la faim)

Stück in 3 Teilen. Deutsch von Lore Kornell
3 D, 10 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 30. 12. 1964, Schauspielhaus Düsseldorf
(Erweiterte Fassung: Stück in 4 Teilen)

***Triumph des Todes oder Das grosse Massakerspiel
(Jeu de massacre)***

Stück in 16 Bildern. Deutsch von Lore Kornell
Gem. Ensemble ab 15 Pers., Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 24. 1. 1970, Schauspielhaus Düsseldorf

Macbett (Macbett)

Stück in 5 Szenen. Deutsch von Lore Kornell
4 D, 10 H, 1 Dek.
U: 1. 2. 1972, Théâtre Rive gauche, Paris
DE: 24. 11. 1972, Burgtheater Wien

Welch gigantischer Schwindel! (Ce formidable bordel!)

Deutsch von Lore Kornell. 12 D, 19 H. (Besetzung der
U: 5 D, 6 H) Einheitsdek. – Gegenwart
U: 10. 11. 1973, Théâtre moderne, Paris
DE: 9. 11. 1974, Bühnen der Stadt Lübeck

Der Mann mit den Koffern (L'homme aux valises)

Deutsch von Lore Kornell
4 D, 4 H (Besetzung der U), Simultandek. – Gegenwart
U: 1. 12. 1975, Théâtre de l'atelier, Paris
DE: 4. 4. 1978, Kammerspiele München

Kurze Stücke und Texte. Deutsch von Lore Kornell

Die Lücke (La lacune)

1 Akt. 2 D, 2 H., Gegenwart

U: März 1966, Théâtre de l'Odéon, Paris

DE: September 1966, Galerie Diogenes, Berlin

Wie man ein hartes Ei zubereitet

(Pour préparer un œuf dur)

Hörspiel. 1 D, Gegenwart

U: 2. 10. 1968, Theater am Neumarkt, Zürich

Das harte Ei (L'œuf dur)

Kurzes Fernsehspiel, 1 D, Verwandlungsdek. – Gegenwart

Gehen lernen (Apprendre à marcher)

Szenario für ein Ballett

Der heiratsfähige junge Mann

(Le jeune homme à marier)

Szenario für ein Ballett

U: Februar 1960, Dänisches Fernsehen

**Ionesco, Eugène
Westerberg, Staffan**

Zwischen Himmel und Erde (Mellan Himmel och Jord)

Ein Kinderstück nach Geschichten und Erzählungen von Eugène Ionesco; für die Bühne bearbeitet von Staffan Westerberg. Deutsch von Hildegard Bergfeld
2 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: November 1973, Klara Theater, Stockholm

DE: 24. 9. 1974, Bühnen der Stadt Kiel

**Jarry, Alfred
Deutsch von Marlis
und Paul Pörtner**

König Ubu (Ubu Roi)

5 Akte. 2 D, 14 H, Verwandlungsdek. – Unhist. Vergangenheit

U: 10. 12. 1896, Théâtre de l'Oeuvre, Paris

DE d. Übers.: 27. 5. 1961, Landestheater Darmstadt

Ubu in Ketten (Ubu enchaîné)

5 Akte. 2 D, 10 H, 1 Dek. – Unhistorische Vergangenheit

U: 1937, Comédie des Champs-Élysées, Paris

DE d. Übers.: 27. 5. 1961, Landestheater Darmstadt

Ubu Hahnrei oder Bürger Ubu (Ubu cocu)

5 Akte. 1 D, 10 H, 1 Dek. – Unhistorische Vergangenheit

U: 1946 als Marionettenspiel

«Marionettes du Théâtre des Phynances», Paris

DE d. Übers.: 16. 5. 1968, Studentenbühne Kiel

-
- Vater Ubu**
Szenen und Songs aus Ubu Roi, Ubu cocu, Ubu enchaîné,
Ubu sur la butte und aus den Almanachs du Père Ubu.
Montage und Bearb. Paul Pörtner
2 D, 11 H, Verwandlungsdek. – Unhistorische Vergangenheit
DE d. Bearb.: 18. 9. 1970, Schauspielhaus Zürich
- Kaminski, André** **Verdammte dieser Erde**
Stück in 17 Szenen
4 D, 16 H, Simultandek. – Gegenwart
- Kleinselbeck, Lutz** **Venezianische Komödie (La Venexiana)**
Unbekannter Autor des 16. Jahrh.
Deutsch von Lutz Kleinselbeck
4 D, 2 H, 1 Dek.
- Kobrynski, Lazare** **Die Dame mit dem Hündchen (La dame au petit chien)**
Nach der gleichnamigen Novelle von Tschechow
Stück in 2 Akten (10 Bildern)
Deutsch von Lore Kornell
2 D, 4 H, Verwandlungsdek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Dramatisierung: 25. 6. 1976, Theater der Stadt
Baden-Baden
- Labiche, Eugène** **Die Affäre (L'affaire de la rue de Lourcine)**
Komödie in 1 Akt (unter Mitarbeit von Albert Monnier
und Edouard Martin). Deutsch von Lore Kornell
1 D, 4 H, 2 Dek. – 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 8. 3. 1975, Akademietheater Wien
- Ich-Ich-Ich (Moi)**
Komödie in 3 Aufzügen. Deutsch von Charles Regnier
2 D, 6 H, 2 Dek. – 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 25. 10. 1974, Staatstheater Braunschweig
- Lamoureux, Robert** **Madame ist unmöglich – sie will nicht sterben (La Soupière)**
Komödie in 2 Akten. Deutsch von Charles Regnier
4 D, 5 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: September 1971, Théâtre Edouard VII, Paris
DE: 31. 12. 1973, Kleine Komödie, Wien
-

Lanoux, Victor

Der Büchsenöffner (Le tourniquet)

Stück in 7 Bildern und 1 Prolog

Deutsch von Alfred Spiecker

2 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 13. 3. 1973, Théâtre Rive Gauche, Paris

DE: 12. 10. 1974, Staatstheater Braunschweig und
Staatstheater Wiesbaden

***Die blaue Gefahr oder Vorsicht Omnibus
(Le péril bleu ou Méfiez-vous des autobus)***

Komödie in 7 Bildern. Deutsch von Charles Regnier

1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: Oktober 1974, Théâtre des Mathurins, Paris

DE: 10. 2. 1977, Theater der Courage, Wien

Laszlo, Carl

Theater I

Einakter: Des Geometers Hochzeit oder Abdulla die Knospe –

Die Stunde der Balearen – Dädalus und Kain –

Könnte ich Feuer haben – Essen wir Haare – Adam und Eva –

Dabei schien es so ähnlich – Bleibe, wenn du gehst –

Sonntag – Der Tulpendorn – Der achte Februar in Toledo.

Geschichten für Ballett: 6 oder 17 – Joska der Schweinehirt –

Die Erde ohne Himmel – Der Besenstern und die andern.

Theater II

Ein- und Zweiakter: Die Wende – 2 ist mehr als 22 –

Die Zeit der mageren Ernte – Lasst uns nochmals tanzen –

Mord um Mitternacht herum – Der chinesische Kühlschrank.

Lesch, Walter

Hansjoggel im Paradies

Musikalisches Lustspiel in 3 Akten in schweizerdeutscher

Mundart, mit Musik von Robert Blum

3 D, 6 H, 6 Dek. – Gegenwart

U: 1936, Stadttheater Bern

Augustin im Paradies

Österreichische Fassung «Hansjoggel im Paradies»

von Mathilde Danegger, die als Grundlage für eine

hochdeutsche Fassung verwendet werden kann.

Alles will gelernt sein

Lustspiel mit Chansons in 3 Akten in schweizerdeutscher

Mundart. 6 D, 7 H, 3 Dek. – Gegenwart

Besser spät als nie

Komödie in 3 Akten in schweizerdeutscher Mundart
4 D, 4 H, 2 Dek. – Gegenwart

Änebach – Dänebach

Posse in 3 Akten in schweizerdeutscher Mundart
Nach Motiven von «Kyritz-Pyritz» mit Musik von
Rolf Langnese. 7 D, 10 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 31. 12. 1955, Schauspielhaus Zürich

Graf Pietro Salbadra oder Der verschobene Kreuzzug

Komödie in 7 Bildern. 3 D, 5 H, 5 Dek. – Gegenwart

Kasane

Ein Puppenspiel nach japanischen Motiven
U: 1938, Marionettenbühne der Kunstgewerbeschule Zürich
1954 vom Schweizer Fernsehen mit Schauspielern gesendet

Stephan der Grosse

Volksstück in 5 Akten in schweizerdeutscher Mundart
5 D, 8 H, 3 Dek. – Gegenwart

Dientschtma No. 13

Volksstück in 5 Akten in schweizerdeutscher Mundart
3 D, 10 H, 4 Dek. – Gegenwart

Lind, Jakob

Die Party (The Game)

Spiel in 8 Szenen. Deutsch von Erich Fried
2 D, 5 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 10. 12. 1964, Staatstheater Braunschweig

Ergo (Ergo)

Komödie. Deutsch von Friedrich Kallina
2 D, 9 H, 7 Dek. – Gegenwart
U: 5. 3. 1968, New York Shakespeare Festival

Loetscher, Hugo

Schichtwechsel

Stück in 26 Bildern. 2 D, 7 H, 1 Dek. – zeitlos
U: 22. 9. 1960, Schauspielhaus Zürich

Machiavelli, Niccolò

Die Mandragola (La Mandragola)

Komödie in 5 Akten. Deutsche Fassung von
Lutz Kleinselbeck. 3 D, 5 H, 1 Dek. – 16. Jahrh.
DE der Übers.: Februar 1973, Kellertheater Linz

Marivaux, P. Ch. de *Die zweite Überraschung der Liebe*
(*La seconde surprise de l'amour*)
Komödie in 3 Akten. Deutsch von Wolfgang Mühlbauer
2 D, 5 H, 1 Dek. – 18. Jahrh.

Mehring, Walter *Die höllische Komödie*
Stück in 9 Bildern
2 D, 32 H (Doppelbes. möglich), Vewandlungsdek.
– 1915–1930

Meier, Herbert *Die Barke von Gawdos*
Stück in 3 Akten
3 D, 6 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 16. 6. 1954, Schauspielhaus Zürich
DE: 9. 10. 1954, Contra-Kreis-Theater, Bonn

Jonas und der Nerz
Stück in 3 Akten
3 D, 5 H, Simultanbühne. – Gegenwart
U: 24. 3. 1959, Stadttheater Bern
DE: 3. 6. 1960, Städtische Bühnen, Nürnberg

Der König von Bamako
Marionettenspiel in 11 Szenen
Marionettenfassung von «Kallondji»
U: 22. 6. 1960, Marionettentheater, Muraltengut Zürich

Kallondji
Afrikanische Komödie in 16 Bildern
3 D, 9 H, 4 Dek. – zeitlos
Erstsendung: 6. 3. 1960, SDR, Stuttgart

Rabenspiele
Ein Stück. 4 D, 8 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 3. 6. 1971, Stadttheater Bern

Stauffer-Bern
Stück in 18 Szenen mit Vor- und Nachspiel
6 D, 14 H, Simultandek. – 19. Jahrh.
U: 16. 11. 1974, Schauspielhaus Zürich

Dunant
Stück in 14 Bildern
4 D, 18 H, Simultandek. – 19. Jahrh.
U: 17. 1. 1976, Schauspielhaus Zürich

Bräker

Eine Komödie

3 D, 12 H, Verwandlungsdek. – 18. Jahrh.

U: 18. 9. 1978, Schauspielhaus Zürich

Drei Monodramen für eine Schauspielerin:

Die Vorstellung U: 18. 12. 1965

Carlotta, Kaiserin U: 18. 6. 1977

Der Visitator U: 18. 6. 1977

Zimmertheater Heddy Maria Wettstein, Zürich

Skorpione

Fernsehspiel/Hörspiel

3 D, 3 H, Gegenwart

TV-Erstsending: 23. 9. 1964, ZDF Mainz

Hörspiel-Erstsending: 15. 7. 1964, SR Saarbrücken

Merz, Roland

Strinckett

Stück in schweizerdeutscher Mundart

1 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 7. 6. 1973, Theater am Neumarkt, Zürich

Mettler, Clemens

Farbenstück

Stück nach einer Idee des Malers Aja Iskander Schmidlin

2 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 8. 6. 1969, Stadttheater Ingolstadt

Molière

Scapin (Les Fourberies de Scapin)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Sonja Bütler

3 D, 7 H, 1 Dek. – 17. Jahrh.

DE der Übers.: 22. 6. 1957, Sommertheater Winterthur

George Dandin oder Der betrogene Ehemann

(George Dandin ou Le mari confondu)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Reinhart Spörri und

Sonja Bütler

3 D, 5 H, 1 Dek. – 17. Jahrh.

DE der Übers.: 5. 5. 1965, Junges Theater Göttingen

Arzt wider Willen (Le médecin malgré lui)

Komödie in 3 Akten. Freie Übertragung ins Deutsche von

Reinhart Spörri

3 D, 8 H, 1 Dek. – 17. Jahrh.

DE der Übers.: 17. 6. 1965, Muraltengut Zürich

Monnier, Henry

Das Begräbnis (L'enterrement)

Szene aus dem Volke. Deutsch von Lore Kornell
1 D, 26 H, 6 Dek. oder Simultanbühne. – 19. Jahrh.
(Doppelbes. möglich)
DE: 29. 3. 1958, Staatstheater Stuttgart

Der Umzug (Le déménagement)

Einakter. Deutsch von Charles Regnier
5 D, 8 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.

Schmücke dein Heim (Fourberies intimes)

Einakter. Deutsch von Charles Regnier
2 D, 1 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.

**Moreto,
Don Augustin**

Donna Diana

Lustspiel. Nach der Übertragung aus dem Spanischen von
C. A. West, neu bearbeitet von Paul Roland.
4 D, 5 H, 1 Dek. – 16. Jahrh.

Muschg, Adolf

Rumpelstilz

Ein kleinbürgerliches Trauerspiel
2 D, 2 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 6. 3. 1968, Theater am Neumarkt Zürich
DE: 8. 2. 1969, Staatstheater Braunschweig

Die Aufgeregten von Goethe

Politisches Drama in 40 Auftritten
4 D, 11 H, 4 Dek. – 18. Jahrh.
U: 10. 10. 1970, Schauspielhaus Zürich
DE: 17. 4. 1971, Schlosspark-Theater Berlin

Kellers Abend

Ein Stück mit einem Nachspiel
7 D, 7 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.
U: 7. 5. 1975, Basler Theater, Basel

Watussi oder Ein Stück für zwei Botschafter

2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 5. 3. 1977, Stadttheater Bern
DE: 30. 9. 1977, Staatstheater Hannover

Verkauft

Monodrama in 1 Akt
1 D, 1 Dek. – Gegenwart
U: 1970, Zimmertheater Heddy Maria Wettstein, Zürich

Das Kerbelgericht

1 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 20. 10. 1971, Théâtre des Faux-Nez, Lausanne

DE: 10. 5. 1972, Kammertheater Stok, Zürich

Fernsehspiel:

High Fidelity oder Silberblick

Erstsend.: 26. 11. 1973, Schweizer Fernsehen

Hörspiele:

Das Kerbelgericht

Erstsend.: 26. 2. 1969, WDR Köln

Why, Arizona

Erstsend.: 14. 5. 1977, SRG Studio Basel

Goddy Haemels Abenteuerreise

Erstsend.: 21. 3. 1981, SRG Studio Basel

de Musset, Alfred

Lorenzaccio (Lorenzaccio)

Schauspiel in 27 Szenen. Deutsch von Jean-Pierre Ponnelle,
Kuno Epple, Wolfgang Mühlbauer

6 D, 21 H, Verwandlungsdek. – Renaissance

DE d. Übers.: 29. 11. 1963, Schauspielhaus Düsseldorf

Man spielt nicht mit der Liebe

(On ne badine pas avec l'amour)

Schauspiel in 3 Akten. Deutsch von Jean-Pierre Ponnelle und
Wolfgang Mühlbauer

3 D, 4 H, 3 Dek. – 19. Jahrh.

DE d. Übers.: 2. 1. 1964, Staatstheater Stuttgart

Norman, Marsha

Draussen (Getting out)

(gemeinsam mit dem Deutsch von Wolf Parr

St. Hunzinger Verlag) 5 D, 6 H, Simultandek. – Gegenwart

U: 28. 10. 1978, Phoenix Theatre, New York

DE: 4. 12. 1980, Heilbronner Theater, Heilbronn

Ostrowski, Alexander ***Wölfe und Schafe (Volki i ovcy)***

Komödie in 5 Akten. Deutsch von Gudrun Düwel

4 D, 13 H, 4 Dek. – 19. Jahrh.

DE d. Übers.: 10. 3. 1973, Akademietheater Wien

-
- Papp, Joseph** *William Shakespeares «Nackter» Hamlet*
(*William Shakespeares «naked» Hamlet*)
Stück in 33 Szenen. Deutsch unter Benutzung der Übers. von
Schlegel und Tieck von Claus Bremer und Stefan Trechsel
2 D, 10 H, Simultandek. – Gegenwart
U: Januar 1968, Public Theatre New York, Shakespeare Festival
DE: 4. 3. 1971, Schauspielhaus Zürich
- Pertwee, Michael** *Beiss die Zähne zusammen (A Bit between the Teeth)*
Lustspiel. Deutsch von Heinz Marecek
2 D, 3 H, 1 Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 12. 9. 1974, Cambridge Theatre London
DE: 4. 2. 1978, Live aus dem TV Theater, ORF Wien
- Plautus** *Ein grossartiger Krieger (Miles gloriosus)*
Komödie. Nach dem Lateinischen von Rolf Becker und
Claus Bremer
3 D, 6 H, Verwandlungsdek. – Antike
DE d. Bearb.: 22. 8. 1980, Städtische Bühnen Mainz
- Pörtner, Paul** *Mensch Meier oder Das Glücksrad*
Ein Stück in 30 Szenen
2 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 22. 5. 1964, Studentenbühne Bern in Lausanne
Hörspiel-Erstsand.: 6. 6. 1961, BR, München
- Variationen für zwei Schauspieler*
Stück in 5 Variationen
1 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 24. 9. 1960, Vaganten-Bühne Berlin
- Im Zeichen der Windrose*
Hörspiel. 1 D, 3 H, Gegenwart
- Prévert, Jacques** *Das Wundertheater (Le tableau des merveilles)*
2 Bilder. Deutsch von Sonja Büttler
3 D, 12 H, 1 K., Verwandlungsdek. – Unhistorische
Vergangenheit
- Radiguet, Raymond** *Familie Pelikan (Les pélicans)*
2 kurze Akte. Deutsch von Albrecht Fabri
3 D, 5 H, 2 Dek. – Anfang 20. Jahrh.
U: 22. 9. 1966, Landestheater Darmstadt
-

-
- Regnard,
Jean-François** *Die Scheidung (Le divorce)*
Komödie in 3 Akten. Freie Übertragung und Einrichtung ins
Deutsche von Reinhart Spörri
2 D, 6 H, 1 Grunddek. – 17. Jahrh. (Comédie Italienne)
DE d. Übers.: 9. 5. 1973, Stadttheater Chur
- Rousseau, Henri** *Die Rache einer russischen Waise
(La vengeance d'une orphéline russe)*
Drama in 5 Akten. Deutsch von Reinhart Spörri
8 D, 14 H, 4 Dek. – um 1850
DE: 8. 11. 1976, Städtische Bühne, Heidelberg
- de Saint Phalle, Niki
von Diez, Rainer** *Ich (Moi)*
Eine Schlacht
1 D, 4 H, Chor, Verwandlungsdek. – Gegenwart
U: 28. 6. 1968, Staatstheater Kassel (zur «Dokumenta»)
- Schehadé, Georges** *Herr Bob'le (Monsieur Bob'le)*
3 Aufzüge. Deutsch von Myra und Hanns von Winter
4 D, 16 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: Januar 1951, Théâtre de la Huchette, Paris
DE: 26. 10. 1957, Landestheater Darmstadt
- Sprichwörterabend (La soirée des proverbes)*
3 Aufzüge. Deutsch von Myra und Hanns von Winter
6 D, 14 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 30. 1. 1954, Petit Théâtre Marigny, Paris
(Compagnie Madeleine Renaud und Jean-Louis Barrault)
DE: 14. 3. 1964, Landestheater Hannover
- Die Geschichte von Vasco (Histoire de Vasco)*
Stück in 6 Bildern. Deutsch von Herbert Meier
3 D, 18 H, 5 Dek. – Unhistorische Vergangenheit
U: 15. 10. 1956, Schauspielhaus Zürich
(Compagnie Madeleine Renaud und Jean-Louis Barrault)
DE: 7. 6. 1957, Residenztheater München
- Die Veilchen (Les violettes)*
Komödie in 11 Bildern mit Chansons
Deutsch von Karl Günter Simon
3 D, 10 H, 6 Dek. – Gegenwart
U: 21. 9. 1960, Schauspielhaus Bochum
-

Die Reise (Le voyage)

Stück in 8 Bildern. Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
5 D, 21 H, 5 Dek. – 19. Jahrh.

U: 20. 2. 1961, Théâtre de l'Odéon, Paris

DE: 15. 9. 1961, Akademietheater Wien

Der Auswanderer (L'émigré de Brisbane)

Stück in 10 Bildern. Deutsch von Yvonne und Herbert Meier
4 D, 11 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 12. 1. 1965, Residenztheater München

Schiller, Friedrich

Die Verschwörung des Fiesco zu Genua

Ein republikanisches Trauerspiel in 23 Szenen

Szenische Fassung von Gert Omar Leutner

4 D, 17 H, Verwandlungsdek. – 16. Jahrh.

DE d. szen. Fassung: 19. 2. 1972, Städtische Bühnen, Dortmund

Schneider, Hansjörg

Das Sennentuntschi

(Subvertrieb des

Stück in 5 Bildern

Verlags der Autoren

Hochdeutsche und schweizerdeutsche Fassung

für die Schweiz)

1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 13. 2. 1972, Schauspielhaus Zürich

DE: 1. 3. 1973, Münchner Kammerspiele

Brod und Wein

Schauspiel. 5 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 4. 1. 1973, Schauspielhaus Zürich

Der Erfinder

Schauspiel. 2 D, 12 H, 1 K, 3 Dek. – Anfang 20. Jahrh.

Hochdeutsche und schweizerdeutsche Fassung

U: 29. 9. 1973, Schauspielhaus Zürich

Der Brand von Uster oder Die Folgen verabsäumter

Volksaufklärung

Schauspiel nach Jakob Stutz

3 D, 10 H, 1 Dek. – 19. Jahrh.

U: 17. 5. 1975, Bühnen der Stadt Köln

Der Schütze Tell

Schauspiel in 11 Bildern

1 D, 20 H, Simultanbühne. – 14. Jahrh.

U: 4. 7. 1975, Festspiele Krems

Der liebe Augustin

Schauspiel in 6 Bildern

3 D, 7 H, 1 Dek. – zeitlos

U: 15. 3. 1979, Schauspielhaus Zürich

Das Kalbsfell

Schauspiel (frei nach Grimmelshausen)

3 D, 9 H, Verwandlungsdek. – 17. Jahrh.

U: 7. 3. 1978, Théâtre 71, Malakoff

DE: 2. 5. 1980, Bühnen der Landeshauptstadt Kiel

Die Schlummermutter

Monolog einer alten Frau. 1 Dek. – Gegenwart

U: 3. 12. 1976, Basler Theater, Basel

Lysistrata

nach Aristophanes/Musik von Peter Janssens

5 D, 4 H

U: 11. 9. 1982, Stadttheater Bern

Altweibersummer (schweizerdeutsche Fassung)

Alpenrosentango (hochdeutsche Fassung)

3 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 31. 10. 1984, Stadttheater Bern

Orpheus

Szenen aus dem Hades

U: 2. 5. 1985, Schauspiel-Akademie Zürich

gespielt von 4 D, 5 H, 1 Komponist

Die Theaterfalle

Komödie

1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

Kinderstücke:

Robinson lernt tanzen

1 D, 3 H, 1 Dek.

U: 1974, d'Spielkische Basel

Die Bremer Stadtmusikanten unter der Brücke

2 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart

Rotkäppchen spielen

3 D, 3 H, 1 Dek.

U: Spielzeit 1977/78, Theater der Stadt Heidelberg

Serreau, Geneviève *Das Herzeleid einer englischen Katze*
(gemeinsam mit dem (Peines de cœur d'une chatte anglaise)
G. Pegler Verlag) Stück nach der gleichnamigen Novelle von Honoré de Balzac
Deutsch von Astrid Fischer-Windorf und Jean Marie
7 D, 6 H, Verwandlungsdek. – Tiermasken, – 19. Jahrh.
U: Oktober 1977, Théâtre Gérard-Philipe, Paris
DE: 20. 11. 1980, Tournée Euro-Studio Landgraf –
Stadttheater Bad Godesberg

Shakespeare, William *Hamlet, Prinz von Dänemark*
(*The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*)
Tragödie in 5 Akten. Deutsch nach der Prosaübersetzung von
J. J. Eschenburg von Kai Braak, Claus Bremer und
Renate Voss. Verse im Schauspiel von August Wilhelm von
Schlegel.
2 D, 20 H, Verwandlungsdek. – 10. Jahrh.
DE d. Bearb.: 14. 1. 1966, Ulmer Theater, Ulm

König Heinrich IV. (The Historie of Henrie the Fourth)
Prolog und 22 Bilder. Nach August Wilhelm von Schlegel
bearbeitet von Stephan Thomas
4 D, 26 H, Verwandlungsdek. – 15. Jahrh.
DE d. Bearb.: 1963, Ruhrfestspiele Recklinghausen

*König Lear (True Chronicle Historie of the Life and Death
of King Lear)*
Tragödie in 5 Akten. Deutsch von Claus Bremer und
Renate Voss. 3 D, 23 H, Verwandlungsdek. – 12. Jahrh.
DE d. Übers.: 5. 11. 1966, Staatstheater Kassel

Viel Lärm um nichts (Much Ado about Nothing)
Lustspiel. Szenische und Textbearb. von Gert Omar Leutner
nach der Übers. von Wolf Heinrich Graf Baudissin
4 D, 17 H, Verwandlungsdek. – 16. Jahrh.
DE d. Bearb.: 31. 12. 1968, Städtische Bühnen Dortmund

Die erbärmliche Tragödie von Titus Andronicus
(*The Most Lamentable Romaine Tragedie of Titus Andronicus*)
Deutsch von Claus Bremer und Renate Voss
3 D, 21 H, 1 K, Verwandlungsdek. – Antike
DE d. Übers.: 4. 3. 1970, Staatstheater Kassel

Die Komödie der Irrungen (The Comedy of Errors)
Deutsch von Claus Bremer und Renate Voss
4 D, 14 H, Verwandlungsdek. – 16. Jahrh.
DE d. Übers.: 13. 2. 1971, Staatstheater Kassel

Mass für Mass (Measure for Measure)

Deutsch von Claus Bremer und Rolf Becker

5 D, 12 H, Verwandlungsdek. – Anfang 17. Jahrh.

Othello (The Tragedy of Othello, the Moore of Venice)

Deutsch von Claus Bremer

3 D, 14 H, Verwandlungsdek. – etwa 1570

DE d. Übers.: 22. 4. 1971, Nationaltheater Mannheim

Romeo und Julia

(An Excellent Conceited Tragedie of Romeo and Juliet)

Deutsch von Claus Bremer und Renate Voss

4 D, 16 H, Verwandlungsdek. – 16. Jahrh.

DE d. Übers.: 20. 12. 1975, Düsseldorfer Schauspielhaus

Coriolan, ein Heldenleben (The Tragedie of Coriolanus)

Stück in 33 Bildern von Hans Hollmann frei nach

Shakespeare

6 D, 25 H, Verwandlungsdek. – Antike

DE d. Fassung: 16. 7. 1970, Residenztheater München

Julius Caesar (The Tragedie of Julius Caesar)

Bearbeitung von Hans Hollmann

2 D, 30 H, Verwandlungsdek. – Antike

DE d. Bearb.: 10. 10. 1972, Schiller-Theater Berlin

Die Tragödie von Richard dem Dritten

(The Tragedy of King Richard the Third)

Deutsch von Hans Hollmann

4 D, 30 H, Verwandlungsdek. – 15. Jahrh.

DE d. Bearb.: 3. 3. 1973, Thalia Theater, Hamburg

**Shakespeare/
Papp, Joseph**

William Shakespeares «nackter» Hamlet

(s. Papp)

Slade, Bernard
(gemeinsam mit
dem St. Hunzinger
Verlag)

Romantische Komödie (Romantic Comedy)

Komödie in 3 Akten. Deutsch von Gerty Agoston

4 D, 2 H, 1 Dek. – 1965–1978

U: 8. 11. 1979, Ethel Barrymore Theatre, New York

DE: 2. 9. 1982, Komödie Berlin

Sophokles

Antigone

Tragödie. Deutsche Bühnenfassung von Claus Bremer,
Rolf Becker, Gottfried Greiffenhagen

3 D, 6 H, Chor. – Antike

DE d. Fassung: 12. 2. 1969, Staatstheater Kassel

-
- Oedipus***
Tragödie. Deutsche Bühnenfassung von Claus Bremer,
Rolf Becker, Gottfried Greiffenhagen
1 D, 7 H, Chor. – Antike
DE d. Fassung: 22. 2. 1963, Ulmer Theater, Ulm
- Sorin, Leonid** ***Die Guten***
Komödie in 3 Akten. Deutsch von Christiane Imbert
und Charles Regnier
3 D, 8 H, 2 Dek. – Gegenwart
Erstsendung: 23. 12. 1977, ZDF Mainz
DE in Mundart: 15. 4. 1978, Bühne 66, Schwyz
- Stalder, Heinz** ***Fischbach oder Wi Ungehueuer us Amerika***
Ein berndeutsches Stück – schweizerdeutsche Mundart
1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 18. 9. 1981, Stadttheater Bern
- Steiger, Klaus** ***Fafabu***
Komödie für Kinder in 3 Bildern
1 D, 9 H, 1 K, 3 Dek. – Gegenwart
U: 15. 5. 1960, Städtische Bühnen Dortmund
- Tardieu, Jean** ***Kammertheater I***
Kammerstücke. Deutsch von Manfred Fusten
- Wer ist da? (Qui est là?)***
2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 3. 6. 1959, Zimmertheater Bremen
- Die unnütze Höflichkeit (La politesse inutile)***
3 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 6. 12. 1958, Städtische Bühnen Frankfurt/M.
- Die Weihe der Nacht (Le sacre de la nuit)***
1 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 1. 4. 1960, Junges Theater Göttingen
- Das Möbel (Le meuble)***
1 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: August 1958, Theater «Die Rampe», Bern
- Das Schlüsselloch (La serrure)***
1 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 3. 6. 1959, Zimmertheater Bremen
-

Der Schalter (Le guichet)

2 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: 19. 3. 1958, Theater am Neumarkt, Zürich

Herr ich (Monsieur moi)

2 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: 4. 10. 1958, Ulmer Theater, Ulm

Faust und Yorick (Faust et Yorick)

3 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: August 1958, Theater«Die Rampe» Bern

Kammertheater II

Kammerstücke. Deutsch von Manfred Fusten

***Die Sonate und die drei Herren oder Wie man Musik spricht
(La sonate et les trois messieurs ou Comment parler musique)***

3 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: 4. 10. 1958, Ulmer Theater, Ulm

***Kunstverein Apollo oder Wie man über Kunst spricht
(La société Apollon ou Comment parler des arts)***

5 D, 5 H, 2 Dek. – Gegenwart

DE: 17. 1. 1959, Theater 53, Hamburg

Oswald und Zenaide oder Die Aparts

(Oswald et Zénaide ou Les apartés)

1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: 1. 12. 1958, Theater in der Josefstadt Wien

Sprachstudien

(Ce que parler veut dire ou Le patois des familles)

5 D, 9 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: 1. 12. 1958, Theater in der Josefstadt Wien

Der Ball auf dem Schloss oder Die Selbstgespräche

(Il y avait foule au manoir ou Les monologues)

1 D (4 Rollen), 1 H (3 Rollen), 1 Dek. – Gegenwart

DE: 1. 12. 1958, Theater in der Josefstadt Wien

Sie allein wissen es (Eux seuls le savent)

2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart

DE: August 1958, Theater«Die Rampe», Bern

Andere Völker – andere Sitten (Un geste pour un autre)

3 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 6. 12. 1958, Städtische Bühnen, Frankfurt/M.

Sinfonietta (Conversation Sinfonietta)

3 H, Chor von 6 Sprechern, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 1. 12. 1958, Theater in der Josefstadt Wien

Kammertheater III

Kammerstücke. Deutsch von Manfred Fusten

Eine Stimme ohne Gesicht (Une voix sans personne)

1 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 25. 10. 1962, Zimmertheater Tübingen

***Winter oder Die Zeitform des Verbs
(Hiver ou Les temps du verbe)***

1 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 10. 2. 1956, Théâtre de la Huchette, Paris

Kammertheater IV

Kammerstücke. Deutsch von Marlis und Paul Pörtner

Das ABC unseres Lebens (L'ABC de notre vie)

5 D, 6 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: 22. 4. 1960, Komödie Basel

Die Liebenden in der Untergrundbahn (Les amants du métro)

3 D, 4 H, 2 Dek. – Gegenwart
DE: 28. 10. 1961, Theater der Altstadt Stuttgart

Ein Wort für das andere (Un mot pour un autre)

3 D, 1 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: Juni 1961, Kleines Theater, Bad Godesberg

Worte in Freiheit (Les mots en liberté)

2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
DE: Juli 1966, Kulturring der Jugend, Hamburg

Tieck, Ludwig

Der gestiefelte Kater

Ein Märchen in 3 Akten mit Prolog, Zwischenspiel, Epilog.
Neu eingerichtet von Werner Düggelin
12 D, 33 H (Doppelbesetzung möglich)
1 Grunddek. – 18. Jahrh.
DE d. Bearb.: 16. 3. 1961, Schauspielhaus Bochum

Tschechow, Anton
Deutsch von
Gudrun Düwel

Drei Schwestern (Tri sestry)

Drama in 4 Akten. 5 D, 9 H, 3 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 20. 6. 1970, Schiller-Theater Berlin

Iwanow (Ivanov)

Drama in 4 Akten. 5 D, 13 H, 4 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 19. 9. 1970, Wuppertaler Bühnen

Der Kauz (Ljeschij)

Komödie in 4 Akten. 4 D, 9 H, 4 Dek., – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 8. 5. 1973, Städtische Bühnen Dortmund

Der Kirschgarten (Visněvyj sad)

Komödie in 4 Akten. 5 D, 10 H, 3 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 17. 5. 1967, Wuppertaler Bühnen

Die Möwe (Čajka)

Komödie in 4 Akten. 5 D, 8 H, 4 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 29. 11. 1968, Schiller-Theater Berlin

Onkel Wanja (Djadja Vanja)

Szenen aus dem Landleben in 4 Akten
4 D, 5 H, 4 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 6. 1. 1969, Städtische Bühnen Augsburg

Einakter:

An der Landstrasse (Na bolschoj dorogje)

Dramatische Etüde. 3 D, 8 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.

Schwanengesang (Kalchas)

Dramatische Etüde. 2 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 30. 5. 1979, Kleine Atelierbühne Zürich

Der Bär (Medved)

Schwank. 1 D, 2 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 30. 12. 1969, Innerstadtbühne Aarau

Der Heiratsantrag (Predloženie)

Schwank. 1 D, 2 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 30. 11. 69, Kleine Atelierbühne Zürich

***Tragödie wider Willen oder Aus dem Leben eines
Landhausbesitzers (Tragik ponevole. Is datschnoj schisni)***

Schwank. 2 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.

-
- Die Hochzeit (Svad'ba)***
3 D, 8 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 18. 6. 1967, Schiller-Theater/Werkstatt, Berlin
- Das Jubiläum (Jubilej)***
Schwank. 2 D, 2 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 30. 5. 1979, Kleine Atelierbühne Zürich
- Über die Schädlichkeit des Tabaks (O vrede tabaka)***
Monolog. 1 H, 1 Dek. – Ende 19. Jahrh.
DE d. Übers.: 13. 9. 1979, Fränk.-Schwäb. Städtetheater,
Dinkelsbühl
- Platonow (Platonov)***
Komödie in 5 Akten. Für die deutsche Bühne bearbeitet von
Otto Müller.
5 D, 13 H, 5 Dek. – Ende 19. Jahrh.
- Tzara, Tristan** ***Das Gasherz (Cœur à Gaz)***
Deutsch von Claus Bremer und Daniel Spörri
6 D oder 6 H
U: 10. 6. 1921, Galerie Montaigne-Studio des Champs-Élysée,
Paris
DE: 16. 9. 1972, Schauspielhaus Düsseldorf
Besetzung 3 D, 3 H
- Vaucher, Charles F.** ***Ual-Ual oder Der kleine Grenzzwischenfall***
Satirische Komödie mit Musik in einem Akt
1 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 11. 7. 1954, Zimmertheater Mainz
- Wenn die Hähne krähen***
Komödie in 2 Akten
2 D, 10 H, 1 Dek. – Gegenwart
- Vian, Boris** ***Die Reichsgründer oder Das Schmürz***
(Les bâtisseur d'empire ou Le Schmurtz)
Stück in 3 Akten. Deutsch von François Lachenal und
Klaus Völker
3 D, 3 H, 3 Dek. – Gegenwart
U: 22. 12. 1959, Théâtre National Populaire, Paris
DE: 30. 9. 1960, Schiller-Theater Werkstatt, Berlin
-

-
- Generäle (Le goûter des généraux)***
Lyrische und militärische Tragödie in 3 Akten
Deutsch von Kurt Kusenberg und Beate Möhring
2 D, 10 H, 2 Dek. – Gegenwart
U: 4. 11. 1964, Staatstheater Braunschweig
- Alle in die Grube (L'équarrissage pour tous)***
Schauspiel in 18 Szenen. Deutsch von Maria Frey
6 D, 21 H, 1 Dek. – 1944
U: April 1950, Théâtre des Noctambules, Paris
DE: 24. 9. 1967, Städtische Bühnen Frankfurt/M.
- Der letzte aller Berufe (Le dernier des métiers)***
Komödie in 1 Akt. Deutsch von Maria Frey
7 H, 1 Dek. – Gegenwart
- Wampilow, Alexander** ***Entenjagd***
Schauspiel in 3 Akten
Deutsch von Karl Ambach
4 D, 6 H, Verwandlungsdek. – Gegenwart
- Wasylkowski, Janusz** ***Ein heisser Tag (Upalny dzien)***
Einakter. Deutsch von Karl Horst Hiller
2 H, 1 Dek. – Gegenwart
Deutschsprachige Erstsending: 26. 2. 1967, ZDF Mainz
- Der Freund (Ten Trzeci)***
Einakter. Deutsch von Karl Horst Hiller
1 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
Deutschsprachige Erstsending: 12. 10. 1968,
Sender Freies Berlin
- Anfang der Komödie (Początek Komedii)***
Einakter. Deutsch von Zbigniew Stok und
Heidi Walter-Stokowa
2 D, 1 Dek. – Gegenwart
- Familienknoten (Wezel Rodzinny)***
Dramolett in 1 Akt. Deutsch von Zbigniew Stok und
Heidi Walter-Stokowa
1 D, 4 H, 1 Dek. – Gegenwart
- Webb, Leonard** ***Wie wär's mit Liebe? (What about love?)***
Komödie in 2 Akten. Deutsch von Heinz Carwin
2 D, 2 H, 1 Dek. – Gegenwart
U: 15. 9. 1969, Criterion Theatre London
DE: 9. 9. 1970, Renaissance-Theater Berlin
-

Wechsler, David

Wege zu Rahel

Schauspiel in 3 Akten

2 D, 3 H, 1 Dek. – Gegenwart

U: 14. 9. 1961, Schauspielhaus Zürich

DE: 16. 3. 1963, Westfälische Kammerspiele Paderborn

Der neue Himmel

Einakter

1 D, 3 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 1964, EXPO Lausanne

Williamson, David

Die Packer (The Removalists)

Stück in 2 Teilen. Deutsch von Heinz Carwin

2 D, 4 H, 2 Dek. – Gegenwart

U: 1971, Nimrod Street Theatre, Sydney

DE: 23. 10. 1980, Theater der Courage, Wien

Zavattini, Cesare

Wie ein Drehbuch entsteht

(Come nasce un soggetto cinematografico)

Monolog in 2 Teilen. Deutsch von Franz Friedrich Treuberg
und Werner Schmidt

7 D, 12 H, 3 Dek. – Gegenwart

U: 17. 7. 1959, Piccolo Teatro della Città di Milano anlässlich
der Biennale in Venedig

DE: 19. 11. 1960, Schauspielhaus Düsseldorf

Zimmermann,

Hans Joachim

Grübler, Ekkehard

Der Löwe von Kra

Melodrama in 18 Szenen und 1 Prolog

3 D, 9 H, Verwandlungsdek. – Gegenwart

Einakter und Kurzstücke

Edward Albee

Der amerikanische Traum
Kiste - Worte des Vorsitzenden
Mao Tse Tung - Kiste
Der Sandkasten
Der Tod von Bessie Smith
Zoogeschichte

Jacques Audiberti

Die Frauen des Ochsen
Der Kaiser
Der klassische Schrank
Ein schönes Kind
Die Langmütigen
Nach Ladenschluss
Die Oper der Welt

Fernand Berset

Esther oder Das Massengrab
Liebe-Leute-Brücke

Claus Bremer

Hände weg von meinem Ferrari

Paul Claudel

Richard Wagner

Jean Cocteau

Die Hochzeit auf dem Eiffelturm
Der schöne Gleichgültige

Copi

Evita Peron

Raymond Cousse

Gehorsam verweigert

Rainer von Diez

Hallo Schatz, bist Du's?

Georges Feydeau

Erste Liebe
Herzliches Beileid
Porzellan und Elefanten

Michèle Foucher

Der Tisch

Eugène Ionesco

Das Gemälde
Impromptu oder
Der Hirt und sein Chamäleon
Jakob oder Der Gehorsam
Die kahle Sängerin
Die Lücke
Der neue Mieter
Die Unterrichtsstunde
Wie man ein hartes Ei zubereitet
Die Zukunft liegt in den Eiern

Eugène Labiche

Die Affaire

Carl Laszlo

Theater I und Theater II

Herbert Meier

Carlotta, Kaiserin
Der Visitator
Die Vorstellung

Henry Monnier

Das Begräbnis
Schmücke dein Heim
Der Umzug

Adolf Muschg

Verkauft

Raymond Radiguet

Familie Pelikan

Jean Tardieu

Kammertheater I
Kammertheater II
Kammertheater III
Kammertheater IV

Anton Tschechow

An der Landstrasse
Der Bär
Der Heiratsantrag
Die Hochzeit
Das Jubiläum
Schwanengesang
Tragödie wider Willen oder Aus dem
Leben eines Landhausbesitzers
Über die Schädlichkeit des Tabaks

Tristan Tzara

Das Gasherz

Boris Vian

Der letzte aller Berufe

Janusz Wasylkowski

Anfang der Komödie
Ein heisser Tag
Familienknoten
Der Freund

David Wechsler

Der neue Himmel

Hör- und Fernsehspiele

Jacques Audiberti

Die Frauen des Ochsens
Die Langmütigen
Leder-Herz
Soldat Diokles
Stöckchen und Bändchen

Joachim Brinkmann

Geburtstagsdekoration
Taxi bitte

Jean-Claude Danaud

Der Phonograph treibt auf dem Meer

Paul Hengge

Die achte Runde
Durchreise
Weihnachten war's

Eugène Ionesco

Das harte Ei
Wie man ein hartes Ei zubereitet

Herbert Meier

Skorpione

Adolf Muschg

Goddy Haemels Abenteuerreise
High Fidelity oder Silberblick
Das Kerbelgericht
Why, Arizona

Paul Pörtner

Im Zeichen der Windrose

Jugendstücke

Cousse

Gehorsam verweigert
Leibspeise

Diez

Dap und Flaus Abenteuer mit der
Zauberbox

Ionesco/Westerberg

Zwischen Himmel und Erde

Schneider

Die Bremer Stadtmusikanten unter der
Brücke
Robinson lernt tanzen
Rotkäppchen spielen

Steiger

Fafabu

Tieck/Düggelin

Der gestiefelte Kater

Übersetzungen und Bearbeitungen antiker oder klassischer Stoffe

Aischylos/Bremer-Becker
Perser

Aristophanes/Bremer-Becker
Die Frauenvolksversammlung
Lysistrata
Der Reichtum

Aristophanes/Schneider
Lysistrata

Aristophanes/Vitez
Der Frieden

Beaumont-Fletcher/Bremer-Becker
Die berühmte Geschichte des Ritters
vom flammenden Stössel

Bisson/Asmodi
Der Schlafwagenkontrolleur

Bruno/Kleinselbeck
Der Kerzenmacher

Constant-Murner-de Coster/Freihart
Till Eulenspiegel

Feydeau/Regnier
Erste Liebe
Herzliches Beileid
Porzellan und Elefanten

Gogol/Heisterbach
Die Heirat

Heine/Bremer-Becker
Dichter unbekannt
Heinrich-Heine-Textfolge

Labiche/Kornell
Die Affaire

Labiche/Regnier
Ich – Ich – Ich

Machiavelli/Kleinselbeck
Die Mandragola

Marivaux/Mühlbauer
Die zweite Überraschung der Liebe

Molière/Spörri-Bütler
Arzt wider Willen
George Dandin
Scapin

Moreto/West-Roland
Donna Diana

de Musset/Ponnelle-Mühlbauer-Epple
Lorenzaccio
Man spielt nicht mit der Liebe

Ostrowski/Düwel
Wölfe und Schafe

Plautus/Bremer-Becker
Ein grossartiger Krieger

Regnard/Spörri
Die Scheidung

Rousseau/Spörri
Die Rache einer russischen Waise

Schiller/Leutner
Die Verschwörung des Fiesco zu Genua

Shakespeare/Baudissin-Leutner
Viel Lärm um nichts

Shakespeare/Bremer-Voss
Die erbärmliche Tragödie von
Titus Andronicus

Die Komödie der Irrungen
König Lear
Romeo und Julia

Shakespeare/Bremer
Othello

Shakespeare/Bremer-Becker
Mass für Mass

**Shakespeare/Eschenburg-Braak-Bremer-
Voss**
Hamlet, Prinz von Dänemark

Shakespeare/Hollmann
Coriolan, ein Heldenleben
Julius Cäsar
Die Tragödie von Richard dem Dritten

Shakespeare/Papp-Bremer-Trechsel
William Shakespeares «nackter» Hamlet

Shakespeare/Thomas
König Heinrich IV.

Sophokles/Bremer-Becker/Greifenhagen
Antigone
Oedipus

Tschechow/Düwel
An der Landstrasse
Der Bär
Drei Schwestern
Der Heiratsantrag
Die Hochzeit
Iwanow
Das Jubiläum
Der Kauz
Der Kirschgarten
Die Möwe
Onkel Wanja
Schwanengesang
Tragödie wider Willen oder Aus dem
Leben eines Landhausbesitzers
Über die Schädlichkeit des Tabaks

Tschechow/Müller
Platonow

Tschechow/Kobrynski
Die Dame mit dem Hündchen

**Voltaire und dessen Zeitgenossen/
Gucciardini**
Candide oder Die wechselvolle Reise
durch den Archipel der Vernunft

**Unbekannter ital. Autor d. 16. Jahrh./
Kleinselbeck**
Venezianische Komödie

Titelregister

- ABC unseres Lebens, Das (Tardieu)
Achte Februar in Toledo, Der (Laszlo)
Achte Runde, Die (Hengge)
Adam und Eva (Laszlo)
Änebach – Dänebach (Lesch)
Äpfelchen... Äpfelchen... (Audiberti)
Affaire, Die (Labiche)
Alle in die Grube (Vian)
Alles im Garten (Albee)
Alles vorbei (Albee)
Alles will gelernt sein (Lesch)
Altwiübersummer (Schneider)
Amédée (Ionesco)
American Bar (Bürki)
Amerikanische Traum, Der (Albee)
Ameys im Fleische, Die (Audiberti)
Andere Völker – Andere Sitten (Tardieu)
An der Landstrasse (Tschechow)
Anfang der Komödie (Wasylkowski)
Antigone (Sophokles)
Arabische System, Das (Bogner)
Arzt wider Willen (Molière)
Aufgeregten von Goethe, Die (Muschg)
Augustin im Paradies (Lesch)
Auswanderer, Der (Schehadé)
- Bacchus (Cocteau)
Bär, Der (Tschechow)
Ballade vom traurigen Café, Die (Albee)
Ball auf dem Schloss, Der (Tardieu)
Barke von Gawdos, Die (Meier)
Bauwerk, Das (Cousse)
Begräbnis, Das (Monnier)
Beiss die Zähne zusammen (Pertwee)
Berühmte Geschichte des Ritters vom
flammenden Stössel, Die
(Beaumont/Fletcher)
Besenstern und die andern, Der (Laszlo)
Besser spät als nie (Lesch)
Blaue Gefahr, Die (Lanoux)
- Bleibe, wenn du gehst (Laszlo)
Bräker (Meier)
Brand von Uster, Der (Schneider)
Bremer Stadtmusikanten unter der
Brücke, Die (Schneider)
Brigitta, Die (Audiberti)
Brod und Wein (Schneider)
Büchsenöffner, Der (Lanoux)
Burleske vom Tod, Die (von Arx)
- Candide, oder Die wechselvolle Reise...
(Guicciardini)
Carlotta, Kaiserin (Meier)
Chinesische Kühlschranks, Der (Laszlo)
Coriolan, ein Heldenleben
(Shakespeare)
- Dabei schien es so ähnlich (Laszlo)
Dädalus und Kain (Laszlo)
Dame mit dem Hündchen, Die
(Tschechow/Kobrynski)
Dame von Dingsville, Die (Albee)
Dap und Flaus Abenteuer mit der
Zauberkiste (Diez)
Dichter unbekannt
(Heine/Bremer-Becker)
Dicke und die Angst, Der (Humm)
Dienschtma No. 13 (Lesch)
Donna Diana (Moreto)
Doppeladler, Der (Cocteau)
Drama vom verlorenen Sohn, Das
(von Arx)
Draussen (Norman)
Dreikampf (von Arx)
Drei Schwestern (Tschechow)
Dunant (Meier)
Durchreise (Hengge)
- Eine Stimme ohne Gesicht (Tardieu)
Eingeborenen von Bordeaux, Die
(Audiberti)
-

Ein grossartiger Krieger (Plautus)
Ein heisser Tag (Wasylkowski)
Ein schönes Kind (Audiberti)
Ein unbeschriebenes Blatt (Conty)
Ein Wort für das andere (Tardieu)
Empfindliches Gleichgewicht (Albee)
Ende des sechsten Stocks (Gehri)
Entenjagd (Wampilow)
Erbärmliche Tragödie von Titus
Andronicus, Die (Shakespeare)
Erde ohne Himmel, Die (Laszlo)
Erfinder, Der (Schneider)
Ergo (Lind)
Erste Liebe (Feydeau)
Essen wir Haare (Laszlo)
Esther oder Das Massengrab (Berset)
Eugenie Kopronime (Ehni)
Evita Peron (Copi)

Fafabu (Steiger)
Familienknoten (Wasylkowski)
Familie Pelikan (Radiguet)
Farbenstück (Mettler/Iskander)
Faust und Yorick (Tardieu)
Fischbach (Stalder)
Fragen Sie Onkel Ernest (Bürki)
Frauen des Ochsen, Die (Audiberti)
Frauenvolksversammlung, Die
(Aristophanes)
Freund, Der (Wasylkowski)
Frieden, Der (Aristophanes)
Fussgänger der Luft (Ionesco)

Gasherz, Das (Tzara)
Geburtstagsdekoration (Brinkmann)
Gehen lernen (Ionesco)
Gehorsam verweigert (Cousse)
Gemälde, Das (Ionesco)
Generäle (Vian)
Geometers Hochzeit, Des (Laszlo)
George Dandin (Molière)
Geschichte von Vasco, Die (Schehadé)
Gespräche mit Todesfolge (Dörr)
Gestiefelte Kater, Der (Tieck)

Gezähmte Megäre, Die (Audiberti)
Glapion – Effekt, Der (Audiberti)
Goddy Haemels Abenteuerreise
(Muschg)
Godot ist gekommen (Bulatovic)
Goethes V'st (Bogner)
Graf Pietro Salbadra (Lesch)
Guten, Die (Sorin)

Hände weg von meinem Ferrari
(Bremer)
Halbgötter (Cocteau)
Hallo Schatz, bist du's? (Diez)
Hamlet (Shakespeare)
Hansjoggel im Paradies (Lesch)
Harte Ei, Das (Ionesco)
Heilige Held, Der (von Arx)
Heirat, Die (Gogol)
Heiratsantrag, Der (Tschechow)
Heiratsfähige junge Mann, Der
(Ionesco)
Herr Bob'le (Schehadé)
Herr Ich (Tardieu)
Herzeleid einer englischen Katze, Das
(Serreau)
Herzliches Beileid (Feydeau)
High Fidelity (Muschg)
Hochzeit, Die (Tschechow)
Hochzeit auf dem Eiffelturm, Die
(Cocteau)
Höllmaschine, Die (Cocteau)
Höllische Komödie (Mehring)
Hunger und Durst (Ionesco)

Ich (Saint-Phalle/Diez)
Ich – Ich – Ich (Labiche)
Impromptu (Ionesco)
Im Schoss der Familie (Cheatle)
Im Zeichen der Windrose (Pörtner)
Inserat, Das (Ginzburg)
Iwanow (Tschechow)
Jakob oder Der Gehorsam (Ionesco)
Jonas und der Nerz (Meier)
Joska und der Schweinehirt (Laszlo)

Jubiläum, Das (Tschechow)
Julius Cäsar (Shakespeare)
Jungfrau, Die (Audiberti)

Kahle Sängerin, Die (Ionesco)
Kaiser, Der (Audiberti)
Kalbsfell, Das (Schneider)
Kallondji (Meier)
Kasane (Lesch)
Kauz, Der (Tschechow)
Kellers Abend (Muschg)
Kerbelgericht, Das (Muschg)
Kerzenmacher, Der (Bruno)
Kindereien (Cousse)
Kirschgarten, Der (Tschechow)
Kiste - Worte des Vorsitzenden
Mao Tse Tung - Kiste (Albee)
Klassische Schrank, Der (Audiberti)
Kleine Sündenfall, Der (von Arx)
Komödie der Irrungen, Die
(Shakespeare)
König Heinrich IV. (Shakespeare)
König Lear (Shakespeare)
König Ubu (Jarry)
König von Bamako, Der (Meier)
Könnte ich Feuer haben (Laszlo)
Kraft des Gesetzes (Deblue)
Kunstverein Apollo (Tardieu)

Land ohne Himmel (von Arx)
Langmütigen, Die (Audiberti)
La Nona - Oma frisst (Cossa)
Lasst uns nochmals tanzen (Laszlo)
Lauf des Bösen, Der (Audiberti)
Leben ging weiter, Das (Hengge)
Leder-Herz (Audiberti)
Leibspeise (Cousse)
Letzte aller Berufe, Der (Vian)
Liebe Augustin, Der (Schneider)
Liebe-Leute-Brücke (Berset)
Liebenden in der Untergrundbahn, Die
(Tardieu)
Löwe von Kra, Der (Zimmermann,
Grübler)
Lorenzaccio (de Musset)

Lücke, Die (Ionesco)
Lysistrata (Aristophanes/Bremer)
Lysistrate (Aristophanes/Schneider)

Macbett (Ionesco)
Madame ist unmöglich... (Lamoureux)
Magd, Die (Haim)
Mandragola, Die (Machiavelli)
Mann mit den Koffern, Der (Ionesco)
Man spielt nicht mit der Liebe
(de Musset)
Mass für Mass (Shakespeare)
Mensch Meier oder Das Glücksrad
(Pörtner)
Möbel, Das (Tardieu)
Mörder ohne Bezahlung (Ionesco)
Möwe, Die (Tschechow)
Mord um Mitternacht herum (Laszlo)
Moritat (von Arx)

Nach Ladenschluss (Audiberti)
Nadja (Cuau)
Nashörner, Die (Ionesco)
Neue Himmel, Der (Wechsler)
Neue Mieter, Der (Ionesco)
Neues aus dem 6. Stock (Gehri)

Oedipus (Sophokles)
Onkel Wanja (Tschechow)
Oper der Welt, Die (Audiberti)
Opernball 13 (von Arx)
Opfer der Pflicht (Ionesco)
Orpheus (Cocteau)
Oswald und Zénaide (Tardieu)
Othello (Shakespeare)

Packer, Die (Williamson)
Party, Die (Lind)
Perser (Aischylos)
Phonograph treibt auf dem Meer, Der
(Danaud)
Platonow (Tschechow)
Porzellan und Elefanten (Feydeau)
Puppe, Die (Audiberti)

Quoat-Quoat (Audiberti)

Rabenspiele (Meier)
Rache einer russischen Waise, Die
(Rousseau)
Reichsgründer, Die (Vian)
Reichtum, Der (Aristophanes)
Reise, Die (Schehadé)
Richard Wagner (Claudel)
Ritter Mirtus (Audiberti)
Robinson lernt tanzen (Schneider)
Rolland Laporte begegnet Minister
Colbert (Crauer)
Romantische Komödie (Slade)
Romanze in Plüsch (von Arx)
Romeo und Julia (Shakespeare)
Rotkäppchen spielen (Schneider)
Ruchlose Leben des edlen Herrn
Gilles de Rais, Das (Dursi)
Rumpelstilz (Muschg)

Sandkasten, Der (Albee)
Scapin (Molière)
Schalter, Der (Tardieu)
Scheidung, Die (Regnard)
Schichtwechsel (Loetscher)
Schilderhaus, Das (Audiberti)
Schlafwagenkontrolleur, Der
(Bisson)
Schlüsselloch, Das (Tardieu)
Schlummermutter, Die (Schneider)
Schmücke dein Heim (Monnier)
Schöne Gleichgültige, Der (Cocteau)
Schreckliche Eltern (Cocteau)
Schreibmaschine, Die (Cocteau)
Schütze Tell, Der (Schneider)
Schule der Amazonen (Danaud)
Schwanengesang (Tschechow)
Schwarze Fest, Das (Audiberti)
Schweineprozess, Der (Deblue)
Sechs oder siebzehn (Laszlo)
Sechster Stock (Gehri)
Sennentuntschi, Das (Schneider)
Seeskapade (Albee)
Sie allein wissen es (Tardieu)
Sinfonietta (Tardieu)

Skorpione (Meier)
Smash Caroline (Graf)
Soldat Diokles (Audiberti)
Sonate und die drei Herren, Die
(Tardieu)
Sonntag (Laszlo)
Spiel ist aus, Das (Bürki)
Sprachstudien (Tardieu)
Sprichwörterabend (Schehadé)
Stauffer-Bern (Meier)
Stephan der Grosse (Lesch)
Stichtag, Der (Bürki)
Stöckchen und Bändchen (Audiberti)
Strategie eines Schweins (Cousse)
Strinckett (Merz)
Stunden der Balearen (Laszlo)
Super-Stellungen (Ehni)

Taxi bitte (Brinkmann)
Die Theaterfalle (Schneider)
Till Eulenspiegel (Constant)
Tisch, Der (Foucher)
Tod von Bessie Smith, Der (Albee)
Träumereien in Paris (Bürki)
Tragödie von Richard dem Dritten, Die
(Shakespeare)
Tragödie wider Willen (Tschechow)
Triumph des Todes (Ionesco)
Tulpendorn, Der (Laszlo)
Turnhalle (Chapman)

Ual-Ual (Vaucher)
Ubu Hahnrei oder Bürger Ubu (Jarry)
Ubu in Ketten (Jarry)
Über die Schädlichkeit des Tabaks
(Tschechow)
Umzug, Der (Monnier)
Und was macht ihr im November?
(Ehni)
Unnütze Höflichkeit, Die (Tardieu)
Unterrichtsstunde, Die (Ionesco)

Variationen für zwei Schauspieler
(Pörtner)

Vater Ubu (Jarry)
Veilchen, Die (Schehadé)
Venezianische Komödie (Unbekannt/
Kleinselbeck)
Verdammte dieser Erde (Kaminski)
Verkauft (Muschg)
Verrat von Novara, Der (von Arx)
Verschwörung des Fiesco zu Genua, Die
(Schiller)
Viel Lärm um nichts (Shakespeare)
Visitor, Der (Meier)
Vogel friss oder stirb (von Arx)
Vorstellung, Die (Meier)

Wann heiraten Sie meine Frau?
(Conty/Bernard-Luc)
Watussi (Muschg)
Wege zu Rahel (Wechsler)
Weihe der Nacht (Tardieu)
Weihnachten war's (Hengge)
Welch gigantischer Schwindel (Ionesco)
Wende, Die (Laszlo)
Wenn die Hähne krähen (Vaucher)
Wer braucht da Drogen, Schwester
Stahl? (Crauer)
Wer hat Angst vor Virginia Woolf?
(Albee)
Wer ist da? (Tardieu)
Why, Arizona (Muschg)
Wie ein Drehbuch entsteht (Zavattini)
Wie man ein hartes Ei zubereitet
(Ionesco)
Wie wär's mit Liebe? (Webb)
William Shakespeares »nackter Hamlet«
(Papp)
Winter oder Die Zeitform des Verbs
(Tardieu)
Winzige Alice (Albee)
Wölfe und Schafe (Ostrowski)
Worte in Freiheit (Tardieu)
Wundertheater, Das (Prévert)

Zeit der mageren Ernte, Die (Laszlo)
Zimmerwirtin, Die (Audiberti)

Zoogeschichte (Albee)
Zukunft liegt in den Eiern, Die (Ionesco)
Zwei ist mehr als 22 (Laszlo)
Zweite Überraschung der Liebe, Die
(Marivaux)
Zwischen Himmel und Erde (Ionesco/
Westerberg)

Autorenregister

Aischylos
Albee, Edward
Aristophanes
Arx, Cäsar von
Audiberti, Jacques
Beaumont, Francis
Becker, Rolf
Bernard-Luc, Jean
Berset, Fernand
Bisson, Alexandre
Bogner, Franz Josef
Bremer, Claus
Brinkmann, Joachim
Bruno, Giordano
Bürki, Pierre
Bulatovic, Miodrag
Chapman, Robin
Cheatle, Syd
Claudel, Paul
Cocteau, Jean
Constant, Pierre
Conty, Jean-Pierre
Copi
Cossa, Roberto M.
Cousse, Raymond
Crauer, Pil
Cuau, Bernard
Danaud, Jean-Claude
Deblue, Henri
Diez, Rainer von
Dörr, Volker
Dursi, Massimo
Ehni, René
Feydeau, Georges
Fletcher, John
Foucher, Michèle
Gehri, Alfred
Ginzburg, Natalia
Gogol, Nicolaj
Graf, Beat

Grübler, Ekkehard
Guicciardini, Roberto
Haim, Victor
Hengge, Paul
Humm, R. J.
Ionesco, Eugène
Jarry, Alfred
Kaminski, André
Kleinselbeck, Lutz
Kobrynski, Lazare
Labiche, Eugène
Lamoureux, Robert
Lanoux, Victor
Laszlo, Carl
Lesch, Walter
Lind, Jakov
Loetscher, Hugo
Machiavelli, Niccolò
Marivaux, P. Ch. de
Mehring, Walter
Meier, Herbert
Merz, Roland
Mettler, Clemens
Molière
Monnier, Henry
Moreto, Don Augustin
Muschg, Adolf
Musset, Alfred de
Norman, Marsha
Ostrowski, Alexander
Papp, Joseph
Pertwee, Michael
Plautus
Pörtner, Paul
Prévert, Jacques
Radiguet, Raymond
Regnard, Jean-François
Rousseau, Henri
Saint Phalle, Niki de
Schehadé, Georges

Schiller, Friedrich
Schneider, Hansjörg
Serreau, Geneviève
Shakespeare, William
Slade, Bernard
Sophokles
Sorin, Leonid
Stalder, Heinz
Steiger, Klaus
Tardieu, Jean
Tieck, Ludwig
Tschechow, Anton
Tzara, Tristan
Vaucher, Charles F.
Vian, Boris
Vitez, Antoine
Wampilow, Alexander
Wasylkowski, Janusz
Webb, Leonard
Wechsler, David
Williamson, David
Zavattini, Cesare
Zimmermann, Hans Joachim
